

Date: Thu, 12 Dec 1996 14:52:49 -0500 (EST)
From: James Grier <jgrier@pantheon.yale.edu >
To: Allen Forte <allenf@pantheon.yale.edu >
Subject: Re: Latin verses

On Mon, 9 Dec 1996, Allen Forte wrote:

> Dear Jim,
>
> Here are the Latin lines, from Des Knaben Wunderhorn. I
> greatly appreciate your expert help.
>
> Dormi Jesu, mater ridet,
> quae tam dulcem somnum videt.
> dormi Jesu blandule.
> Si non dormis, mater plorat,
> inter fila cantans orat:
> blande veni somnule.

>
Dear Allen,
Here's the translation.

Sleep, Jesus, while your mother laughs, she who sees so sweet a sleep.
Sleep, charming Jesus. If you do not sleep, your mother weeps, and,
singing, she prays among the threads [reference to weaving?]: Come,
enticing little sleep.

Hope this is helpful.

All the best,
Jim

Allen
 Hope
 this is
 what
 you need.
 Craig

I
 Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem,
 mortem autem crucis.
 Propter quod et Deus exaltavit illum:
 et dedit illi nomen,
 quod est super omne nomen.

Christ for us became obedient unto death,
 even the death of the cross.
 Wherefore God also hath highly exalted Him
 and given Him a name
 which is above every other name.

II
 Dormi Jesu, mater ridet,
 quae tam dulcem somnum videt.
 dormi Jesu blandule.
 Si non dormis, mater plorat,
 inter fila cantans orat:
 blande veni somnule.

Sleep, my Jesus; mother smiles when
 She can see you sweetly sleeping.
 Sleep, my Jesus, tenderly.
 When you don't sleep, mother weeps and
 Plucks the strings and sings a prayer
 Calling tender sleep to you.

III
 Crux fidelis, inter omnes
 arbor una nobilis:
 nulla silva talem profert,
 fronde, flore, germine.
 Dulce lignum, dulces clavos,
 dulce pondus sustinet.

Faithful cross above all others,
 one and only noble tree,
 none in foliage, none in blossom,
 none in fruit thy peer may be.
 Sweetest wood and sweetest iron,
 sweetest weight is hung on thee.

IV
 Asperges me, Domine,
 hyssopo, et mundabor:
 lavabis me,
 et super nivem dealbabor.
 Miserere mei, Deus,
 secundum magnam
 misericordiam tuam.

Thou shalt sprinkle me, O Lord,
 with hyssop, and I shall become clean;
 Thou shalt wash me,
 and I shall be made whiter than snow.
 Have mercy on me, O Lord,
 in Thy great
 loving-kindness.

V
 Crucem tuam adoramus, Domine:
 et sanctam resurrectionem
 tuam laudamus, et glorificamus:
 ecce enim propter lignum
 venit gaudium in universo mundo.

We worship Thy cross, O Lord;
 we praise Thy holy resurrection
 and glorify it:
 for behold, by virtue of the tree,
 joy has come to the whole world.

Opus 17 **THREE TRADITIONAL RHYMES FOR VOICE AND THREE INSTRUMENTS**

I
 Armer Sünder, du,
 die Erde ist dein Schuh;
 Mark und Blut,
 der Himmel ist dein Hut.
 Fleisch und Bein
 sollen von dir gesegnet sein,
 du heilige Dreifaltigkeit
 von nun an bis in Ewigkeit!

Wretched sinner, you,
 the earth it is your shoe.
 Bone and fat,
 the sky it is your hat.
 Leg and arm,
 may they be bless'd and kept from harm.
 We pray you, Holy Trinity,
 from now on in all eternity.

Toi, pauvre pé-
 la terre est ton
 Moelle et sang
 le ciel est ton c
 Chair et jambe
 que tu les béni
 toi, Sainte Trin
 maintenant et

II
 Liebste Jungfrau, wir sind dein,
 zeig' dich, Mutter stets zu sein,
 schreib' uns alle deinem Herzen
 unauflöslich ein.
 Gross ist unsrer Feinde Zahl
 hier in diesem Tränenfall;
 rette, Mutter, deine Kinder
 vor dem Sündenfall.

Dearest Virgin, we pray thee
 like a mother may you be.
 Keep us ever in thy heart
 and in thy memory.
 Great the number of our foe
 in this vale of tears below.
 Save them, mother, all thy children
 from their sins and woe.

Chère Vierge A
 montre-toi cor
 inscris-nous te
 de façon inc
 Grand est le n
 ici dans cette v
 Sauve, o mère
 du péché.

III
 Heiland, unsre Missetaten
 haben dich verkauft, verraten,
 dich gegeißelt, dich gekrönt,
 an dem Kreuze dich verhöhnt.
 Lass dein Leiden und Beschwerden,
 Jesus, uns zu Nutzen werden,
 lass durch deine Todespein,

Saviour, with our sins we've paid thee,
 shamefully we've sold, betrayed thee,
 whipped with scourges, crowned with thorn,
 crucified thee 'midst our scorn.
 Through thy torment, hell defying,
 Jesus, help us in our dying,
 through the suffering of thy death,

Sauveur, nos n
 t'ont vendu, tr
 t'ont flagellé.
 t'ont tourné en
 Que tes souffre
 Jésus, nous pr
 que par les sou

Op. 16/II

T2 I

7-31 (10) CI
6-30: [5,7,8,11,12] CI

Voices

Cl

Dist

Handwritten musical notation for measures 2-5. The top staff is labeled 'Voices' and the bottom staff is labeled 'Cl'. Measure 2: Voice (4 8 | 5 2), Cl (10 6 | 9 0). Measure 3: Voice (1 2 | 6 7), Cl (11 6 | 10 0). Measure 4: Voice (3), Cl (9). Measure 5: Voice (8 4 | 2 5 | 9 6 | 11), Cl (5 8 | 3 | 7 10 | 0 1). Annotations include '4-12 CI', '4-8: [1,2,6,7]', '6-27 CIII', '4-12: [2,4,5,8] CI', and '7-31 CIII (4)'. A circled '2' is labeled 'comes'.

Voices

Cl

Handwritten musical notation for measures 6-9. Measure 6: Voice (7 4 | 2 1), Cl (9 11 | 8). Measure 7: Voice (5 3 | 6), Cl (10 7 | 11 0). Measure 8: Voice (4 7 | 3), Cl (1 2 | 10 9). Measure 9: Voice (1 0 | 4 5), Cl (7 10 | 11 0?). Annotations include '6-223 CI', '3-2 CII', '5-16: [0,1,7,8,9] CIII', '6-27 CIII', and '5-17: [4,5,7,10,11] CI'. The word 'Amen' is written under measure 6.

Voices

Cl

Handwritten musical notation for measures 10-13. Measure 10: Voice (7 4 | 3 2), Cl (8 11 | 0 1). Measure 11: Voice (6 3 | 2 1), Cl (5 7 | 8 3 | 2). Measure 12: Voice (9 7 | 6), Cl (1 10). Measure 13: Voice (11 0 | 1 4), Cl (10 0). Annotations include '4-3 CII', '4-9 CI?', 'H 13 C CII E', and 'Des B (cis)'. A circled '10' is at the start of measure 10.

4-12: [10,11,4] CIII
~~OCTA OPPORTUNUS?~~